



Lacombé

20 Décembre

1919

Monsieur le D^r P. Broussain

maire

(Basses-Pyrénées)

Hasparren



1

Paris, le 20 décembre 1918

Mon cher ami,

Me voici fort en retard avec vous. A Bayonne (d'où je ne suis rentré qu'avant-hier), j'ai été saisi d'une fièvre qui n'a de nom dans aucune langue et ce n'est que maintenant que je suis arrivé à m'en débarrasser, au contact du Boul' Mich'

Tout d'abord, je tiens à vous remercier, vous et particulièrement votre et s'eko - andere, de la réception Wilsonienne que vous m'avez faite à Hasparren. Les moments que j'ai passés alors sont parmi les meilleurs qu'onques ne passai et les menus de Madame Broussin ne rappellent que d'assez loin ceux des tranchées vosgiennes. Il n'est pas impossible que nous les fassions goûter à Schuchardt que je compte aller chercher pour l'amener au Congrès Basque de 1920. (J'ajoute que Schuchardt est très gourmand.)

La nouvelle lettre de votre
 métrage de Hélette m'a beaucoup intéressé.
 Mais à ce propos laissez-moi vous dire que
 Schuchardt n'a pas du tout considéré
eknaiten comme existant réellement. Je
 considère d'ailleurs cette forme comme
 parfaitement possible dans tel ou tel
 parler, puisque le roucalais, dans ses
 trois variétés, a ekun. - Pour ce qui est
 de min et quin, leur orthographe est
 intéressante : aux Aldudes par exemple, on
 dit plutôt nin et quin que min, quin,
 ou mi-in, qui-in.

Quant au dialecte parlé
 à Hélette, je vous dirai que cela n'a pas
 à mes yeux grand intérêt, car il n'y a
 pas à proprement parler de dialectes bien
 tranchés, mais seulement des lignes
 d'isoglosses, et ce qui importe uniquement
 dans chaque cas, c'est le fait linguistique.
 Bonaparte a eu 3 classifications

différentes pour le basque, et encore dans la dernière trouve-t-on des différences entre ses manuscrits et son verbe et sa carte. Dans une lettre à d'Abbadie, il déclare du reste ne pas garantir les Variétés. Mais s'il n'a pas varié au sujet de Hélette, qu'il rattache au BN ori. arberonan, cela tient à ce que, vers 1866 (DZ a donc 52 ans) il y trouva quelques traces du -s̄u diminutif. Voici au surplus quelques notes que j'ai prises sur le basque de Hélette dans les mss. de Bilbao. Je vous serais très obligé de me communiquer à ce sujet vos observations:

n̄s̄u z̄ia et s̄ia ḡia z̄īste d̄ia

n̄induyan (masc.) n̄indus̄in

= n̄ain n̄indain

n̄indake n̄intake

ḡizonadan (de l'homme), p̄hestaat

die synonym. de dezake etc..

Voici maintenant ma
réponse à vos cinq questions:

1^o Traduction de la
lettre de Schuchardt:

"G., 16. 2. '15. Cher ami,
(C'est avec une grande joie, et une grande
émotion aussi, que j'ai vu que vous avez
pensé à m'écrire. Et même, vous vous
informez de ma santé; mais vous le savez:
senectus ipsa morbus. Cependant en hiver
je vais toujours un peu mieux qu'en été,
et c'est ainsi que je puis avancer un peu mes
travaux. Je vous garderai un exemplaire de ce
que je publierai. Mon travail parait dans les
Mémoires de l'Académie d'Amsterdam sur la
langue des nègres de Surinam à Surinam
ne pourrait pourtant guère vous intéresser:
c'est un mélange singulier de négro-
portugais et de négro-anglais. - Vous
vous trouvez le 13 janvier - telle est la
date de la lettre que je reçus hier - dans
une très jolie contrée; le lac d'Annecy
m'a, mais seulement in absentia,

intéressé à cause de sa prisonnière. Il est probable que depuis lors votre lieu de séjour a changé, et je ne puis vous dire autre chose, que ceci, à savoir que je désire très chaleureusement que vous surgissiez indemne de ce combat de titans et que nous ayons l'occasion de nous rencontrer de nouveau sur le terrain pacifique des études linguistiques. - Avec mon salut le plus cordial votre H. Sch. " 17 " a tout traduit le plus littéralement possible. }

2°: Malgré mes recherches, je n'ai pu encore, dans l'immense fouillis de mes papiers, retrouver la poésie d'Azkue: mais je compte bien, un jour ou l'autre, remettre la main dessus.

3°: Dans le Manuel de prononciation française de Maurice Grammont et dans l'Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes de Meillet ainsi que dans Caractères généraux des langues germaniques du même auteur, entre

autres ouvrages, vous trouverez, en attendant le Lexique de terminologie linguistique de Marouzeau, la définition des principaux mots techniques dont se servent les linguistes contemporains.

Mais ces définitions sont inséparables des théories qu'elles impliquent ou qu'elles provoquent.

4^e. Qui entendez-vous, précisément, par un dictionnaire idéologique? Voici, à tout hasard, quelques indications:

a) T. Robertson. - Dictionnaire idéologique de la langue française. Paris 1894

b) P. Ronain. - Dictionnaire des idées suggérées par les mots. Paris Glén

c) P. Schéfer. - Dictionnaire des qualificatifs. Paris 1905

d) P. Boissière. - Dictionnaire analogique de la langue française. Paris 9^e édition

50 - Voici ce qui concerne l'ido:

a) L. de Beaufront et P. Couturat.

Dictionnaire international-français

b) Dictionnaire français-international, par les mêmes.

c) Grammaire, par L. de Beaufront

d) Histoire de la langue universelle, par les mêmes

e) Les nouvelles langues internationales, par les mêmes.

Tout entier à votre disposition par ailleurs si vous désirez des renseignements complémentaires. J'avoue n'avoir lu aucun des ouvrages énumérés ci-dessus.

Mon désir de mettre en fiches la langue basque et les théories auxquelles elle a donné lieu tient toujours: la tâche est immense, mais indispensable si l'on veut aller de l'avant et échapper au verbiage trop facile.

Paris est infesté d'une
 cohue immense en ce moment. Aussi,
 à part les courses et les visites
 indispensables, resté-je le plus possible
at home.

Je vous souhaite, non
 seulement à vous, mais à Madame
 Broussain ainsi qu'à mes petites
 darricarrérites Madalen et Jemma
 la meilleure santé et le plus de
 bonheur possible pour 1919, année de
 la paix et de la réception à l'Académie
 de Foch, qui parlera peut-être de son
 prédécesseur un peu plus que le bon
 Joffre ne parla du sien hier.

Bibotyez zure

G. Laroube

J'ai dîné hier avec le nationaliste
 Isaac Lopez Mendizabal